

698.

POROZUMIENIE

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką w formie wymiany not z dnia 30 listopada i 13 grudnia 1933 r. w sprawie przedłużenia prowizorycznego porozumienia handlowego z dnia 6 października 1933 r.

(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dn. 5 marca 1934 r. — Dz. U. R. P. Nr. 27, poz. 215).

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniach trzydziestym listopada i trzynastym grudnia tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku dokonana została w Pradze między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskosłowackiej wymiana not, stanowiących porozumienie w sprawie przedłużenia prowizorycznego porozumienia handlowego między Polską a Czechosłowacją z dnia szóstego października 1933 r. Noty te brzmią jak następuje:

Przekład.

Nr. 82/C-Pol/50.

Praga, 30 listopada 1933 r.

No. 82/C-Pol/50.

Praha, le 30 novembre 1933.

Panie Ministrze,

Mam zaszczyt podać do wiadomości Pana, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zgadza się z Rządem Republiki Czeskosłowackiej na przedłużenie do dnia 15 grudnia 1933 r. prowizorycznego porozumienia handlowego, zawartego w drodze wymiany not z dnia 6 października 1933 r.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego najwyższego poważania.

Dr. Wacław Grzybowski

Do Jego Ekscelencji
Pana Doktora Juljusza FRIEDMANNA
Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego
w PRADZE.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
REPUBLIKI CZESKOSŁOWACKIEJ

Nr. 138.117/IV-2/33.

Praga, 30 listopada 1933 r.

Panie Ministrze,

Mam zaszczyt podać do wiadomości Pana, że Rząd Republiki Czeskosłowackiej zgadza się z Rządem Rzeczypospolitej Polskiej na przedłużenie do dnia 15 grudnia 1933 r. prowizorycznego porozumienia handlowego, zawartego w drodze wymiany not z dnia 6 października 1933 r.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego najwyższego poważania.

Dr. Jul. Friedmann

Do Jego Ekscelencji
Pana Doktora Wacława GRZYBOWSKIEGO,
Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Polski
w PRADZE.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement de la République de Pologne est d'accord avec le Gouvernement de la République Tchecoslovaque pour prolonger jusqu'au 15 Décembre 1933 l'Arrangement Commercial Provisoire, conclu par l'échange des notes du 6 Octobre 1933.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Dr. Wacław Grzybowski

A Son Excellence
Monsieur le Docteur Jules FRIEDMANN
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
à PRAHA.

MINISTERSTVO ZAHŘANIČNÍCH VĚCÍ
ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY

No. 138. 117/IV-2/33.

Praha, le 30 novembre 1933.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement de la République Tchecoslovaque est d'accord avec le Gouvernement de la République de Pologne pour prolonger jusqu'au 15 décembre 1933 l'Arrangement Commercial Provisoire, conclu par l'échange de notes du 6 octobre 1933.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Dr. Jul. Friedmann

A Son Excellence
Monsieur le Docteur Wacław GRZYBOWSKI,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Pologne
à PRAHA.

POSELSTWO
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
W PRADZE

Praga, 13 grudnia 1933 r.

Panie Ministrze,

Mam zaszczyt podać do wiadomości Pana, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zgadza się z Rządem Republiki Czeskosłowackiej na przedłużenie do dnia 15 stycznia 1934 r. prowizorycznego porozumienia handlowego, zawartego w drodze wymiany not w dniu 6 października 1933 r.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego najwyższego poważania.

W. Grzybowski

Do Jego Ekscelencji
Pana Doktora Juljusza FRIEDMANNA
Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego
w PRADZE.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
REPUBLIKI CZESKOSŁOWACKIEJ

Nr. 143.614/IV-2/33.

Praga, 13 grudnia 1933 r.

Panie Ministrze,

Mam zaszczyt podać do wiadomości Pana, że Rząd Republiki Czeskosłowackiej zgadza się z Rządem Rzeczypospolitej Polskiej na przedłużenie do dnia 15 stycznia 1934 r. prowizorycznego porozumienia handlowego, zawartego w drodze wymiany not w dniu 6 października 1933 r.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego najwyższego poważania.

Dr. Jul. Friedmann

Do Jego Ekscelencji
Pana Doktora Wacława GRZYBOWSKIEGO
Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Polski
w PRADZE.

POSELSTWO
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
W PRADZE

Praha, le 13 décembre 1933.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement de la République de Pologne est d'accord avec le Gouvernement de la République Tchécoslovaque pour prolonger jusqu'au 15 janvier 1934 l'Arrangement Commercial Provisoire, conclu par l'échange des notes du 6 Octobre 1933.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

W. Grzybowski

A Son Excellence
Monsieur le Docteur Jules FRIEDMANN
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
à PRAHA.

MINISTERSTVO ZAHŘANIČNÍCH VĚCÍ
ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY

No. 143.614/IV-2/33.

Praha, le 13 décembre 1933.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement de la République Tchécoslovaque est d'accord avec le Gouvernement de la République de Pologne pour prolonger jusqu'au 15 janvier 1934 l'Arrangement Commercial Provisoire, conclu par l'échange de notes du 6 octobre 1933.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Dr. Jul. Friedmann

A Son Excellence
Monsieur le Docteur Wacław GRZYBOWSKI,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Pologne
à PRAHA.

Zaznajomiwszy się z powyższymi notami, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 12 maja 1934 r.

L. S.

Prezes Rady Ministrów

(—) *J. Jędrzejewicz*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Beck*